

Bill 33

Government Bill

Projet de loi 33

Projet de loi du gouvernement

3rd Session, 39th Legislature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

3^e session, 39^e législature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

BILL 33

PROJET DE LOI 33

THE APPROPRIATION ACT, 2009

**LOI DE 2009 PORTANT AFFECTATION
DE CRÉDITS**

Honourable Mr. Selinger

M. le ministre Selinger

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

BILL 33

THE APPROPRIATION ACT, 2009

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"appropriation" means a sum voted for operating expenditures or capital investment as set out in the Estimates. (« crédit »)

"Estimates" means the Manitoba Estimates of Expenditure for the 2009-10 fiscal year as tabled in the Assembly. (« budget »)

"2009-10 fiscal year" means the period beginning April 1, 2009, and ending March 31, 2010. (« exercice 2009-2010 »)

PROJET DE LOI 33

LOI DE 2009 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **budget** » Le Budget des dépenses du Manitoba pour l'exercice 2009-2010 déposé à l'Assemblée législative. ("Estimates")

« **crédit** » Somme votée pour les dépenses de fonctionnement ou les investissements en immobilisations prévus dans le budget. ("appropriation")

« **exercice 2009-2010** » La période débutant le 1^{er} avril 2009 et se terminant le 31 mars 2010. ("2009-2010 fiscal year")

Expenditure authority — operating

2(1) For the 2009-10 fiscal year, operating expenditures of up to \$10,020,951,000 may be incurred for the public service according to the appropriations set out in Part A of the Estimates and summarized in the Schedule.

Expenditure authority — capital investment

2(2) For the 2009-10 fiscal year, up to \$753,742,000 may be paid out of the Consolidated Fund and applied to capital investments according to the appropriations set out in Part B of the Estimates and summarized in the Schedule.

Interim authority subsumed

2(3) The expenditure authority provided by this section subsumes the expenditure authority provided for in *The Interim Appropriation Act, 2009*.

Expenditures by responsible department

2(4) An operating expenditure or capital investment authorized by this Act may be made by the Crown through any government department that, during the 2009-10 fiscal year, has become responsible for the program or activity that includes that expenditure or investment.

Limit on expenditures for inventory

3 Up to \$5,000,000 may be paid out of the Consolidated Fund in the 2009-10 fiscal year for the purpose of developing or acquiring inventory to be disposed of in a subsequent year.

Limit on payments for certain long-term liabilities

4 Up to \$52,000,000 may be paid out of the Consolidated Fund in the 2009-10 fiscal year for the purpose of reducing or eliminating a long-term liability previously accrued under section 66 of *The Financial Administration Act*.

Dépenses de fonctionnement

2(1) Pour l'exercice 2009-2010, des dépenses de fonctionnement maximales de 10 020 951 000 \$ peuvent être engagées pour l'administration publique en conformité avec les crédits prévus à la partie A du budget et faisant l'objet d'un sommaire à l'annexe.

Investissements en immobilisations

2(2) Pour l'exercice 2009-2010, une somme maximale de 753 742 000 \$ peut être payée sur le Trésor et affectée aux investissements en immobilisations en conformité avec les crédits prévus à la partie B du budget et faisant l'objet d'un sommaire à l'annexe.

Inclusion du pouvoir provisoire

2(3) Le pouvoir de dépenser prévu au présent article inclut le pouvoir de dépenser prévu dans la *Loi de 2009 portant affectation anticipée de crédits*.

Dépense effectuée par le ministère responsable

2(4) Toute dépense de fonctionnement ou tout investissement en immobilisations qu'autorise la présente loi peut être effectué par l'État par l'intermédiaire du ministère du gouvernement qui, au cours de l'exercice 2009-2010, est devenu responsable de l'activité ou du programme auquel se rattache cette dépense ou cet investissement.

Plafond des dépenses liées à un inventaire

3 Une somme maximale de 5 000 000 \$ peut être payée sur le Trésor au cours de l'exercice 2009-2010 afin que soit acquis ou aménagé un inventaire devant faire l'objet d'une aliénation au cours d'un exercice subséquent.

Plafond des paiements liés à certaines dettes à long terme

4 Une somme maximale de 52 000 000 \$ peut être payée sur le Trésor au cours de l'exercice 2009-2010 afin que soit réduite ou éliminée une dette à long terme constatée antérieurement en vertu de l'article 66 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Limit on commitments to future expenditures

5 The commitments made in the 2009-10 fiscal year under section 45 of *The Financial Administration Act* to ensure completion of projects or contracts initiated in the year must not exceed \$500,000,000.

Repeal

6 *The Interim Appropriation Act, 2009*, S.M. 2009, c. 1, is repealed.

Coming into force

7 This Act comes into force on the day it receives royal assent.

Restriction relative aux engagements futurs

5 Le montant des engagements pris au cours de l'exercice 2009-2010 en vertu de l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin que soit garanti le parachèvement de projets ou de contrats dont l'exécution a été entreprise pendant l'exercice ne peut être supérieur à 500 000 000 \$.

Abrogation

6 La *Loi de 2009 portant affectation anticipée de crédits*, c. 1 des *L.M. 2009*, est abrogée.

Entrée en vigueur

7 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

SCHEDULE
SUMMARY OF APPROPRIATIONS FOR
OPERATING EXPENDITURES AND CAPITAL INVESTMENT
2009-2010
\$(000s)

	Operating Expenditures	Capital Investment
Legislative Assembly	21,188	—
Executive Council	2,916	—
Aboriginal and Northern Affairs	37,684	—
Advanced Education and Literacy	609,074	600
Agriculture, Food and Rural Initiatives	225,709	466
Civil Service Commission	6,434	—
Competitiveness, Training and Trade	149,663	789
Conservation	127,970	17,357
Culture, Heritage, Tourism and Sport	88,353	—
Education, Citizenship and Youth	1,474,038	—
Employee Pensions and Other Costs	15,124	—
Family Services and Housing	1,256,082	931
Finance	103,969	903
Health and Healthy Living	4,363,709	4,122
Healthy Child Manitoba	28,402	—
Infrastructure and Transportation	566,151	707,208
Intergovernmental Affairs	231,698	—
Justice	386,807	3,288
Labour and Immigration	51,379	—
Manitoba Seniors and Healthy Aging Secretariat	1,757	—
Science, Technology, Energy and Mines	82,560	5,225
Water Stewardship	33,876	100
Enabling Appropriations	127,908	12,753
Other Appropriations	28,500	—
TOTAL	10,020,951	753,742

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

ANNEXE
SOMMAIRE DES CRÉDITS — DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT ET INVESTISSEMENTS EN IMMOBILISATIONS
2009-2010
(milliers de \$)

	Dépenses de fonctionnement	Investissements en immobilisations
Assemblée législative	21 188	—
Conseil exécutif	2 916	—
Affaires autochtones et du Nord	37 684	—
Enseignement postsecondaire et Alphabétisation	609 074	600
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	225 709	466
Commission de la fonction publique	6 434	—
Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce	149 663	789
Conservation	127 970	17 357
Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport	88 353	—
Éducation, Citoyenneté et Jeunesse	1 474 038	—
Régime de retraite de la fonction publique et autres frais	15 124	—
Services à la famille et Logement	1 256 082	931
Finances	103 969	903
Santé et Vie saine	4 363 709	4 122
Enfants en santé Manitoba	28 402	—
Infrastructure et Transports	566 151	707 208
Affaires intergouvernementales	231 698	—
Justice	386 807	3 288
Travail et Immigration	51 379	—
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé	1 757	—
Sciences, Technologie, Énergie et Mines	82 560	5 225
Gestion des ressources hydriques	33 876	100
Crédits d'autorisation	127 908	12 753
Autres crédits	28 500	—
TOTAL	10 020 951	753 742

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba